

Ana Brnardić
Trad. Pau Sanchis

TAJNA

Sastavila sam grobnu tajnu
da ponekad, krišom, odem živjeti u drugu zemlju
u tuđoj kuhinji gulim češnjak i kuham kavu
odlazim do manastira i palim svijeću
iza plotu sabor breza na gluhom jeziku
lice se podvaja u zrcalu
okruglo i tužno prevlači se zlatnim pojanjem

noću napuštam tijelo, prste, svlačim koru
u hladnoj spavaonici vjetar nas dugom bradom pokriva
ujutro sam mlado drvo posađeno pred kućom
gola kost iz koje postaje dan

SECRET

He bastit un secret sepulcral
per poder viure, de vegades, d'amagat en un altre país
on pele alls i faig cafè en la cuina d'algú altre
vaig al monestir i hi encenc una espelma
al jardí l'assemblea de bedolls en una llengua silenciosa
la cara s'escindeix en un espill
redona i trista es posa un vel amb un cant daurat

de nit abandone el meu cos, els meus dits, em trec l'escorça
al dormitori fred el vent ens tapa amb la seua barba llarga
de matí soc un arbre jove plantat davant de casa
un os nu d'on naix el dia

PISANJE NA TIPKAMA

dok pišem na ovoj spravi
posao udaranja u slova ne razlikuje se puno
od uspinjanja na neku zimsku planinu
sa štapom i dobrom opremom

kockasta slova su poput neosvojivih klisura

pišem u rukavicama od grube vune
nos mi je crven kao u tibetanske seljančice
a tlo na kojima su ova ugažena slova
crno od tvrdoće

premda su male šanse da ću se uspeti

zastat ću kod prve kolibe
iz koje posvud suklja dim
odmorit ću se uz crni napitak iz samovara

pa ću poći dalje po ledenim guturalima
koji se obično, tamo pri vrhu, grupiraju
u bijelu smrt

ESCRIURE AL TECLAT

mentre escric en aquesta màquina
la tasca de colpejar les lletres no és gaire diferent
de la d'escalar una muntanya en hivern
amb el bastó i l'equipatge adequat

les lletres quadrades són com penyals inexpugnables

escric amb guants de llana gruixuda,
el nas roig com una menuda llauradora tibetana
i el terra d'aquestes lletres trepitjades
és negre de durícia

encara que tinc poques opcions d'escalar-les

em pararé a la primera cabana
d'on s'escampe el fum arreu
descansaré vora els foscos líquids del samovar

després seguiré endavant cap als gels guturals
perquè és natural que, abans del cim, es reagrupen
en la mort blanca